Porównanie tłumaczeń Hioba 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja twarz jest czerwona od płaczu, a na moich powiekach – cień śmierci, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twarz mam czerwoną od płaczu, a na moich powiekach — cień śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja twarz jest czerwona od płaczu i na moich powiekach *jest* cień śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Twarz moja płaczem oszpecona, a na powiekach moich jest cień śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uszyłem wór na skórę moję i okryłem popiołem ciało moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblicze czerwone od płaczu, w oczach już widzę pomrokę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja twarz jest czerwona od płaczu, a na moich powiekach ciąży mrok, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twarz moja jest czerwona od płaczu, a na powiekach mam cień śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moja twarz jest czerwona od płaczu, moje oczy - przysłonięte mrokiem śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | twarz moja zaczerwieniała od płaczu, mgłą mi zachodzą powieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій живіт згорів від плачу, а на моїх повіках тінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Me oblicze zaczerwienione jest od płaczu, a na moich powiekach mrok śmiertelny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twarz moja poczerwieniała od płaczu, a na mych powiekach jest głęboki cień, |